

## Joel / יואל - According to Wadi Murabba'at - In Verse Order

### Chapter 2

<sup>20</sup> [ואת] הצפוני [ארחיק] [מעליכם] [והדחתיו] [אל] [ארץ] [ציה] [ושממ] ה את פניו אל [הים] [הקדמני] [וספו] [אל] [הים] [האחרון] [ועלה] [בא] שו ותעל צחנ[תו] [כי] [הגדיל] [לעשות]:

<sup>26</sup> [ואכלתם] [אכול] [ושבוע] [והללתם] [את] [שם] [יהוה] [אלהיכם] [אשר] [עשה] [עמכם] [להפליא] [ולא] [יבשו] [עמי] לעולם:

<sup>27</sup> וידעתם כי בק[רב] [ישראל] [אני] [ואני] [יהוה] [אלהיכם] [וא] ין עו[ד] ולא יבשו עמ[י] [לעולם]:

### Chapter 3

<sup>1</sup> [והיה] [אחרי] [כן] [א] שפוך את רוחי על [כל] [בשר] [ונבאו] [בניכם] [ובנותיכם] [זקניכם] [חלמות] [יחל] מון [ב] חוריקם [חזינות] [ירא] ו:

<sup>2</sup> וגם ע[ל] [העבדים] [ועל] [השפחות] [בימ] ים ההם אשפוך את רוח[י]:

<sup>3</sup> [ו] נתתי מופת[ים] [בשמים] [ובארץ] [דם] [וא] ש ותימרות ע[שן]:

<sup>4</sup> [השמש] [יהפך] לחשך והירח [לדם] [לפני] [בוא] [יום] יהוה הגדול והנו[רא]:

<sup>5</sup> [והיה] [כל] [אשר] יקרא בשם [יהוה] [ימלט] [כי] [בהר] [צ] יון ובירושל[ם] [תה] יה פליטה כאשר אמר יהו[ה] [ובשרי] דים א[שר] [יהו] ה קר[א]:

### Chapter 4

<sup>1</sup> כי הנה בימים ההיא ובעת [ההי] א [אשר] [א] שוב את שבות יהודה וירושלם:

<sup>2</sup> [וּק] בצתי את כל ה[גוי]ם [ו]הורד[תי]ם אל עמק יהושפט ונשפטתי [עמ]ם שם על עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת אר[צי] [ח]לקו:  
<sup>3</sup> ועל עמי ידו גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וי[שתו]:  
<sup>4</sup> וגם מה אתם לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם גמלים [א]תם עלי קל מהרה אשיב גמלכם [בראש]כם:  
<sup>5</sup> אשר כספי וזהב[י] לקחתם ומחמדי הטובים הבאתם להיכלכם:  
<sup>6</sup> ובני [י]הוד[ה] ו[ב]ני [יר]ושלם מכרתם לבני היונים למען הרחיקם מעל [גבו]ל[ם]:  
<sup>7</sup> [הנני] [מ]עירם מן המקום אשר מכרתם אתם שמה והשבתי [גמלכם] [בראשכ]ם:  
<sup>8</sup> ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם ביד בני [יהוד]ה ומכרום לשבאים אל גוי רחוק כי יה[ו]ה דבר:  
<sup>9</sup> ק[ר]או זאת ב[גוי]ם קדש[ו] מלחמה העירו הגבורים [יגשו] [יעלו] כל אנשי המלחמה:  
<sup>10</sup> כתו אתיכם לחר[בו]ת ומזמרתים [לרמחים] [הח]לש יאמר גבור אני:  
<sup>11</sup> ע[ו]שו ו[ב]או כל הגוים מסביב [ונקבצו] [שמ]ה ה[נחת] יהוה גבוריך:  
<sup>12</sup> יעורו ויעל[ו] הגוים אל עמק [יהושפט] [כי] שם [אש]ב לשפט את כל הגוים מסביב:  
<sup>13</sup> שלחו מגל [כי] [בשל] [קציר] [באו] רדו כי מלאה גת השיקו [ה]יקבים [כ]י רבה [רעתם]:  
<sup>14</sup> [המונים] [המונים] [ב]עמ[ק] החרוץ כי קרוב י[ו]ם [יהוה] [בעמק] [החרוץ]:  
<sup>15</sup> [שמש] [וירח] קדרו וכ[ו]כבים אס[פו] [נג]הם:  
<sup>16</sup> ויה[וה] [מזיון] [ישאג] [ומירושלם] [יתן] [קולו] [ורעשו] [שמים] [וארץ] [ויהוה] [מחסה] [לעמו] [ומעוז] [לבני] [ישראל]:

Joel / יואל - According to Wadi Murabba'at - Direct Transcription

Column 1

[ <sup>19:2</sup> והתירוש והיצהר ושבעתם אתו ולא אתן אתכם עוד הרפה]	36
[בגוים <sup>20</sup> ואת] הצפוני [ארחיק מעליכם והדחתיו אל ארץ ציה]	37
[ושממ]ה את פניו אל [הים הקדמני וספו אל הים האחרון ועלה]	38
[בא]שו ותעל צחנ[תו כי הגדיל לעשות <sup>21</sup> אל תיראי אדמה גילי]	39

Column 2

[Lines 1-8 missing due to fragmentary manuscript]

[ <sup>26</sup> ושבוע והללתם את שם יהוה אלהיכם]ם [אשר עשה עמכם להפליא ולא]	9
[יבשו עמי] לעולם <sup>27</sup> וידעתם כי בק[רב ישראל אני ואני יהוה אלהיכם]	10
[וא]ין עו[ד] ולא יבשו עמ[י לעולם]	11
	12
[ <sup>3:1</sup> והיה אחרי כן א]שפוך את רוחי על [כל בשר ונבאו בניכם ובנותיכם]	13
[זקניכם חלמות יחל]מון [ב]חוריכם [חזינות ירא]ו <sup>2</sup> וגם ע[ל העבדים]	14

[ועל השפחות בימ]ים ההם אשפוך את רוח[י <sup>3</sup> ו]נתתי מופת[ים בשמים]	15
[ובארץ דם וא]ש ותימרות ע[שן <sup>4</sup> השמש יהפך] לחשך והירח [לדם]	16
[לפני בוא יום] יהוה הגדול והנו[רא <sup>5</sup> והיה כל אשר] יקרא בשם [יהוה]	17
[ימלט כי בהר צ]יון ובירושל[ם תה]יה פליטה כאשר אמר יהו[ה]	18
[ובשרי]דים א[שר יהו]ה קר[א] <sup>4:1</sup> כי הנה בימים ההיא ובעת [ההי]א	19
[אשר א]שוב את שבות יהודה וירושלם <sup>2</sup> [וק]בצתי את כל ה[גוי]ם	20
[ו]הורד[תי]ם אל עמק יהושפט ונשפטתי [עמ]ם שם על עמי	21
ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת אר[צי ח]לקו <sup>3</sup> ועל עמי ידו	22
גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וי[שתו] <sup>4</sup> וגם מה אתם	23
לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי	24
ואם גמלים [א]תם עלי קל מהרה אשיב גמלכם [בראש]כם <sup>5</sup> אשר	25
כספי וזהב[י] לקחתם ומחמדי הטובים הבאתם להיכלכם <sup>6</sup> ובני	26
[י]הוד[ה] ו[ב]ני [יר]ושלם מכרתם לבני היונים למען הרחיקם מעל	27
[גבו]ל[ם] <sup>7</sup> הנני מ[עירם מן המקום אשר מכרתם אתם שמה והשבתי	28
[גמלכם בראשכ]ם <sup>8</sup> ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם ביד בני	29
[יהוד]ה ומכרום לשבאים אל גוי רחוק כי יה[ו]ה דבר	30
<sup>9</sup> ק[ר]או זאת ב[גוי]ם קדש[ו] מלחמה העירו הגבורים	31
[יגשו יעלו] כל אנשי המלחמה <sup>10</sup> כתו אתיכם לחר[בו]ת ומזמרתים	32
[לרמחים הח]לש יאמר גבור אני <sup>11</sup> ע[ו]שו ו[ב]או כל הגוים מסביב	33

[ונקבצו שמ]ה ה[נחת] יהוה גבוריך <sup>12</sup> יעורו ויעל[ו] הגוים אל עמק	34
[יהושפט כי] שם [אש]ב לשפט את כל הגוים מסביב <sup>13</sup> שלחו מגל	35
[כי בשל קציר באו] רדו כי מלאה גת השיקו [ה]יקבים [כ]י רבה	36
[רעתם <sup>14</sup> המונים המונים ב]עמ[ק] החרוץ כי קרוב י[ו]ם [יהוה]	37
[בעמק החרוץ <sup>15</sup> שמש וירח] קדרו וכ[ו]כבים אס[פו נג]הם <sup>16</sup> ויה[וה]	38
[מציון ישאג ומירושלם יתן קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה מחסה]	39

## Hebrew Comparison of the Text of Joel / יואל - Masoretic against Wadi Murabba'at (MurXII)

### Chapter 2

20

Masoretic	וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אֲרַחֵק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וְשָׁמָּה אֶת־פְּנֵי אֱלֹהִים הַקְּדָמָי וְסָפוּ אֱלֹהִים הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בָּאֲשׁוּ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת
Wadi Murabba'at	[ואת] הצפוני [ארחיק מעליכם והדחתיו אל ארץ ציה ושממ] ה את פניו אל [הים] [הקדמני וספו אל הים האחרון ועלה בא] שו ותעל צחנ[תו כי הגדיל לעשות]
Highlighted Diff.	None Extant
	26
Masoretic	וְאָכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׁבֹועַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם
Wadi Murabba'at	[ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם יהוה אלהיכם] ם [אשר עשה עמכם להפליא] [ולא יבשו עמי לעולם]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני יהנה אלהיכם ואין עוד ולא יבשו עמי לעולם
Wadi Murabba'at	וידעתם כי בק[רב ישראל אני ואני יהוה אלהיכם וא]ין עו[ד] ולא יבשו עמ[י לעולם]
Highlighted Diff.	None Extant
<b>Chapter 3</b>	
<b>1</b>	
Masoretic	והיה אחרי־כן אֲשַׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם חִלְמוֹת יִחְלְמוּן בְּחִוּרֵיכֶם חֲזִינֹת יִרְאוּ
Wadi Murabba'at	[והיה אחרי כן א]שפוך את רוחי על [כל בשר ונבאו בניכם ובנותיכם זקניכם חלמות] [יחל]מון [ב]חוריכם [חזינות ירא]ו
Highlighted Diff.	None Extant
<b>2</b>	
Masoretic	וְגַם עַל־הַעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בְּיָמֵים הַהֵמָּה אֲשַׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי
Wadi Murabba'at	וְגַם ע[ל העבדים ועל השפחות בימ]ים ההמה אשפוך את רוח[י]
Highlighted Diff.	None Extant

3

Masoretic	וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עֲשׂוֹן
Wadi Murabba'at	[ו]נתתי מופת [ים בשמים ובארץ דם וא]ש ותימרות ע[שן]
Highlighted Diff.	None Extant

4

Masoretic	הַשָּׁמַשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנָי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
Wadi Murabba'at	[השמש יהפך] לחשך והירח [לדם לפני בוא יום] יהוה הגדול והנו[רא]
Highlighted Diff.	None Extant

5

Masoretic	וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר-יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט כִּי בָהֶרֶץ-צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה כָּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי-לַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קִרָּא
Wadi Murabba'at	[והיה כל אשר] יקרא בשם [יהוה ימלט כי בהר צ]יון ובירושל[ם תה]יה פליטה כאשר אמר יהו[ה ובשרי]דים א[שר יהו]ה קר[א]
Highlighted Diff.	None Extant



Chapter 4

1

Masoretic	כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הַהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
Wadi Murabba'at	כי הנה בימים ההיא ובעת [ההי] א [אשר א] שוב את שבות יהודה וירושלם
Highlighted Diff.	כי הנה בימים ההי*י**א* ובעת ההיא אשר אשוב את שבות יהודה וירושלם

2

Masoretic	וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפְּטִי עִמָּם נָשָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלַתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בַּגּוֹיִם וְאֶת־אֲרָצִי תִלְקוּ
Wadi Murabba'at	[וק] בצתי את כל ה[גוי]ם [ו]הורד[תי]ם אל עמק יהושפט ונשפטתי [עמ]ם שם על עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת אר[צי ה] לקו
Highlighted Diff.	None Extant

3

Masoretic	וְאֶל־עַמִּי יְדוּ גּוֹרֵל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיֶּלְדָה מְכָרוּ בֵּינָם וַיִּשְׁתּוּ
Wadi Murabba'at	ועל עמי ידו גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וי[שתו]
Highlighted Diff.	ו*ע*ל עמי ידו גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וישתו

4

Masoretic	וְגַם מִה־אַתֶּם לִי צָר וְצִידוֹן וְכָל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתֵּי הַגְּמוּל אֶתֶם מְשַׁלְּמִים עָלַי וְאִם־גְּמֻלִים אֶתֶם עָלַי קַל מִהָרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם
Wadi Murabba'at	וגם מה אתם לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם גמלים [א]תם עלי קל מהרה אשיב גמלכם [בראש]כם
Highlighted Diff.	None Extant

5

Masoretic	אֲשֶׁר־כִּסְפֵי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמַדֵּי הַטֹּבִים הַבְּאֵתָם לְהִיכְלִיכֶם
Wadi Murabba'at	אשר כספי וזהב [י] לקחתם ומחמדי הטובים הבאתם להיכלכם
Highlighted Diff.	אשר כספי וזהבי לקחתם ומחמדי הט <sup>+</sup> ו <sup>+</sup> בים הבאתם להיכל-י-כם

6

Masoretic	וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיּוֹנִים לְמַעַן הִרְחִיקוּם מֵעַל גְּבוּלָם
Wadi Murabba'at	ובני [י]הוד[ה] ו[ב]ני [יר]ושלם מכרתם לבני היונים למען הרחיקם מעל [גבו]ל[ם]
Highlighted Diff.	None Extant

7

Masoretic	הַנְּגִי מְעִיָּרָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם
Wadi Murabba'at	[הנני מ]עירם מן המקום אשר מכרתם אתם שמה והשבתי [גמלכם בראשכ]ם
Highlighted Diff.	None Extant

8

Masoretic	וּמְכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכַרְוֹם לְשָׂבָאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוּה דִּבֶּר
Wadi Murabba'at	ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם ביד בני [יהוד]ה ומכרום לשבאים אל גוי רחוק כי יה[ו]ה דבר
Highlighted Diff.	None Extant

9

Masoretic	קְרָאוּ־זֹאת בְּגוֹלָם קִדְשׁוֹ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים יִגְשׁוּ יַעֲלוּ כָּל אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה
Wadi Murabba'at	ק[ר]או זאת ב[גוי]ם קדש[ו] מלחמה העירו הגבורים [יגשו יעלו] כל אנשי המלחמה
Highlighted Diff.	None Extant

10

Masoretic	כָּתוּב אֶתִּיכֶם לְחַרְבֹּת וּמִזְמַרְתִּיכֶם לְרַמְחִים הַחֲלֵשׁ יֹאמֶר גְּבוּר אָנֹכִי
Wadi Murabba'at	כתו אתיכם לחר[בו]ת ומזמרתיתכם [לרמחים הח]לש יאמר גבור אני
Highlighted Diff.	None Extant

11

Masoretic	עוֹשׂוּ וּבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב וְנִקְבְּצוּ לְשֵׁמָּה הַנִּתְחַת יְהוָה גְּבוּרֵיךָ
Wadi Murabba'at	ע[ו]שו ו[ב]או כל הגוים מסביב [ונקבצו שמ]ה ה[נחת] יהוה גבוריך
Highlighted Diff.	None Extant

12

Masoretic	יַעֲרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי נֶשֶׁם אֲנִי לְשֹׁפֵט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב
Wadi Murabba'at	יעורו ויעל[ו] הגוים אל עמק [יהושפט כי] שם [אש]ב לשפט את כל הגוים מסביב
Highlighted Diff.	None Extant

13

Masoretic	שְׁלַחוּ מַגֵּל כִּי בָשַׁל קֶצֶיר בָּאוּ רְדוּ כִּי־מִלֵּאָה גַּת הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רְעַתָּם
Wadi Murabba'at	שלחו מגל [כי בשל קציר באו] רדו כי מלאה גת השיקו [ה]יקבים [כ]י רבה [רעתם]
Highlighted Diff.	None Extant

14

Masoretic	הַמוֹנִים הַמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחֲרוּץ
Wadi Murabba'at	[המונים המונים ב]עמ[ק] החרוץ כי קרוב י[ו]ם [יהוה בעמק החרוץ]
Highlighted Diff.	None Extant

15

Masoretic	שָׁמַשׁ וַיֵּרַח קִדְרוֹ וְכוֹכְבֵי אֲסָפוֹ נִגְהָם
Wadi Murabba'at	[שמש וירח] קדרו וכ[ו] כבים אס[פו נג]הם
Highlighted Diff.	None Extant

16

Masoretic	וַיְהִי מִצִּיּוֹן יִשְׂאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרַעְשׁוֹ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיְהִי מִחֲסֵה לְעַמּוֹ וּמַעֲוֹז לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Wadi Murabba'at	[ויה] [וה מציון ישאג ומירושלם יתן קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה מחסה לעמו ומעוז] [לבני ישראל]
Highlighted Diff.	None Extant